

*Thematic characteristics of the modern vocabulary of state
correspondence in the Russian language*

**Master student \ Hussein Samir Addai,
Baghdad University –Faculty of Languages –
Department of Russian**

hussian.sameer206a@colang.uobaghdad.edu.iq

**Doctor of Philology, Associate Professor \ Methaq M.
Ismail, Baghdad University – Faculty of Languages –
Department of Russian**

Methaq.mohamed@colang.uobaghdad.edu.iq

DOI: <https://doi.org/10.31973/aj.v2i144.4032>

ABSTRACT:

The official vocabulary of Russian state correspondence is characterized by a high level of saturation with diplomatic terminology and terminology of international law, as well as standardized speech turns.

Special vocabulary is the main core around which the whole document is built in lexical terms from the point of view of belonging to the style. It can include the names of diplomatic institutions, bodies, procedures, officials, diplomatic documents and their parts, etc. The proportion of each lexical layer is not the same. If the common vocabulary makes up the majority of the elements, then the special vocabulary is the "diplomatic background" of the document.

In order to investigate the composition of the official vocabulary of Russian state correspondence as a special fragment of diplomatic discourse, it is necessary to dwell in more detail on the question of the thematic groups that are part of it. The formation and development of each lexical macro group is determined by a number of factors, which include the state of language in society and the level of development of the corresponding functional styles.

Keywords: composition of the official vocabulary, state correspondence, diplomatic terminology, names of diplomatic documents

Тематическая характеристика современной лексики госпереписки в русском языке

Магистр \ Хуссейн Самир Агдай,

Багдадский университет – факультет языков – кафедра русского языка

hussian.sameer206a@colang.uobaghdad.edu.iq

Доктор филологических наук, Доцент \ Мисак М. Исмаел, Багдадский университет – факультет языков – кафедра русского языка

Methaq.mohamed@colang.uobaghdad.edu.iq

Аннотация:

Для официальной лексики российской государственной переписки характерен высокий уровень насыщенности дипломатической терминологией и терминологией международного права, а также стандартизированными речевыми оборотами.

Специальная лексика является основным стержнем, вокруг которого строится весь документ в лексическом плане с точки зрения принадлежности к стилю. К ней можно отнести названия дипломатических учреждений, органов, процедур, должностных лиц, дипломатических документов и их частей и т. п. Доля каждого лексического слоя не одинакова. Если общеупотребительная лексика составляет большинство элементов, то специальная лексика - «дипломатический фон» документа.

Чтобы исследовать состав официальной лексики российской государственной переписки как особого фрагмента дипломатического дискурса, необходимо детальнее остановиться на вопросе о тематических группах, которые входят в ее состав. Формирование и развитие каждой лексической макрогруппы определяется рядом факторов, к которым принадлежит состояние языка в обществе и уровень развития соответствующих функциональных стилей.

Ключевые слова: состав официальной лексики, государственная переписка, дипломатическая терминология, названия дипломатических документов

Деление официальной лексики российской государственной переписки лексико-дипломатического делопроизводства на тематические группы до настоящего времени остается еще недостаточно решенной проблемой, хотя языковеды обращаются к ней достаточно часто. В частности, М. В. Беляков детально анализирует деление лексики дипломатического делопроизводства на понятийные поля и тематические группы и, предлагает тематико-лексические группы изучать по таким критериям, как частичная или полная замена

одного слова другим, семантическая близость слов при определенных условиях контекста, антонимические или синонимические связи [Беляков 2012: 83]. В труде А. А. Тимофеева разработаны принципы выделения лексико-тематических и лексико-семантических групп. Важнейшие признаки тематико-лексических групп исследователь определил так: «Эти группы слов составляют лексические объединения слов, имеющих однородные сопоставимые значения» [Тимофеев 2016: 84].

Ф. П. Сорокалетов отмечает также два направления изучения лексики: в тематических группах и лексико-тематических объединениях. Он дополнил тематическую классификацию лексики выделением лексико-семантических групп слов в пределах тематических разрядов. Под лексико-семантическими группами понимаются собственно языковые категории - результат исторического развития языка. Слова, которые образуют эти группы, связаны так, что изменение значения одного компонента, как правило, вносит изменения в семантику связанных с ним слов, а уход старых и появление новых слов не ограничивается лишь количественными изменениями в составе группы, а касается сути языковых связей между словами группы [Сорокалетов 1970: 23]. Ученый отмечает, что выделение тематических групп зависит от задач исследования; группы могут быть узкими и широкими; одни и те же слова могут находиться в разных группах с учетом того критерия, который положен в основу выделения определенных групп.

Актуальным для освещения проблемы деления лексики российской государственной переписки на лексико-тематических групп и структуры семантического поля является статья М. В. Зариповой, посвященная языку и стилю дипломатических документов [Зарипова 2015: 195]. В названных трудах определяются границы семантического поля, рассматривается состав лексических единиц поля, набор и иерархия сем, из которых состоит поле.

Исследование истории тематических групп дает возможность воспроизвести картину языковых процессов, порожденных закономерностями развития лексики дипломатического дискурса в целом. Анализ лексической системы языка в пределах тематических групп лексики дипломатического делопроизводства делает лексический материал доступным для изучения в разнообразных аспектах.

Следовательно, можно совместить два плана исследования - языковой и внеязыковой, последний имеет вспомогательное

значение. Состав официальной лексики российской государственной переписки классифицируем по функциональным и семантико-понятийными признакам.

Как показал анализ, специфика единиц данной лексики заключается в том, что ею пользуются узкие группы профессионалов-дипломатов, юристов в сфере международного права.

За основу было взято деление на тематические группы, предложенное Ф. П. Филиным: 1) слова, которые характеризуют названия дипломатических документов; 2) слова, которые характеризуют названия лиц, которые состоят на дипломатической службе; 3) формы титулов и титулования; 4) названия дипломатических учреждений, международных организаций; 5) собственно международная лексика; 6) международно-правовая лексика [Загоровская 2013: 76].

Считаем целесообразным выделить следующие тематические группы в дипломатическом подстиле:

1) обозначение лиц / должностей, связанных с дипломатической деятельностью;

К данной тематической группе относятся такие слова, как *посол, посланник, советник, секретарь, атташе, консул* и др. Приведем лексические значения и примеры употребления некоторых из них.

Атташе – «(от фр. *attaché* – «прикрепленный»). Младший дипломатический работник центрального аппарата ведомства иностранных дел или дипломатического представительства. Кроме того, атташе – самый младший дипломатический ранг» [ДСС]. Ср.: «26 апреля Посол Италии в Москве П. Терраччано был приглашен в МИД России, где ему была вручена нота Министерства об объявлении «*persona non grata*» помощника **атташе** по вопросам обороны, военно-морского атташе при Посольстве Итальянской Республики в Российской Федерации К. Пачифичи в качестве ответной меры на недружественные и ничем не обоснованные действия итальянских властей в отношении военного атташата при Посольстве России в Риме» (Об ответных мерах на объявление сотрудников военного атташата при Посольстве России в Италии «*persona non grata*»).

Консул – «Представитель одного государства на территории другого, наделенный полномочиями для исполнения консульских функций. Его статус,

иммунитет и привилегии как должностного лица регулируются Венской конвенцией 1963 года о консульских сношениях. Существуют две категории консульских должностных лиц: штатные, состоящие на государственной

службе аккредитируемого государства, и почетные из числа граждан страны пребывания, не находящиеся на госслужбе аккредитируемой страны и не получающие материального вознаграждения. Назначение на должность и освобождение от должности консула осуществляются органом исполнительной власти, ведающим вопросами иностранных дел» [ДСС]. Данная лексема встречается, например, на официальных письмах, когда нужно обозначить адресанта: «*Генеральный консул Российской Федерации в Стамбуле*».

Посол – «дипломатический представитель высшего ранга. Принято считать, что П. представляет не только своё государство, но и лично его главу. Ввиду этого он пользуется правом на особые почести и может в любой момент испрашивать аудиенцию у главы государства, при котором он аккредитован» [ДСВЛ]. Ср.: «*Мы сами ошеломлены мощью российской дипломатии, как следует из сообщений итальянских СМИ. Оказывается, наши послы порой звонков могут менять правительства. Если говорить серьезно, то приходится констатировать, что глава итальянского внешнеполитического ведомства продолжает искать внешние причины внутривнутриполитических проблем Италии*» (Ответ официального представителя МИД России М.В.Захаровой на вопрос СМИ относительно высказываний Министра иностранных дел Италии Л.Ди Майо).

Агент дипломатический - в современной международной практике термин «дипломатический агент» применяется в качестве общего наименования для дипломатических представителей государства {послов, посланников, поверенных в делах) и членов дипломатического персонала посольств и миссий. [ДСГ, I, с. 327].

2) названия дипломатических документов;

К наименованиям дипломатических документов относятся следующие единицы – *заявление, меморандум, политический отчет, годовой отчет посольства, различные виды нот, личное послание, конвенция, соглашение* и др. Приведем лексические значения и примеры употребления некоторых из них.

Верительная грамота – «Документ, которым снабжается глава дипломатического представительства (посол) для удостоверения его представительного характера и аккредитования в иностранном государстве. В нем выражается просьба верить всему тому, что будет излагать посол от имени главы своего государства и правительства, отсюда – название документа» [ДСС]. Ср.: «*6 декабря Чрезвычайный и Полномочный Посол*

Российской Федерации в Республике Уганда В.С.Семиволос вручил **верительные грамоты** Президенту Республики Уганда Й.Мусевени» [<https://www.mid.ru/ru/detail-material-page/1789479/>].

Нота – «ДИПЛОМАТИЧЕСКАЯ (от лат. nota – знак, замечание, нота), в совр. дипломатии вид переписки. Н. Д. подразделяются на вербальные и личные» [БРЭ]. Ср.: «*Постоянное представительство Российской Федерации при Организации по запрещению химического оружия (ОЗХО) свидетельствует свое уважение Техническому секретариату ОЗХО (далее – Секретариат) и со ссылкой на ноту Секретариата (NV/ODG-182/21 от 9 ноября 2021 года) и ноту Постоянного представительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии при ОЗХО №109/2021 от 5 ноября 2021 года имеет честь просить препроводить Постоянному представительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии при ОЗХО следующий ответ*» (из Ответа на выпад 45 стран Техническому секретариату ОЗХО).

Личная нота - документ дипломатической переписки, имеющий форму письма [ДСГ, II, с. 209)

Меморандум - дипломатический документ с изложением взглядов правительства на какой-л. вопрос. (ДСГ, III, с. 222).

Конвенция – «(лат. conventio – соглашение), один из видов договоров между субъектами междунар. права, в котором фиксируются права и обязанности государств и иных субъектов междунар. права в политич., экономич., юридической, экологич., воен., гуманитарной и др. областях, включая мор., возд. и космич. право» [БРЭ]. Ср.: «*Российская сторона напоминает о положениях пункта 2 статьи IX Конвенции о запрещении разработки, производства, накопления и применения химического оружия и о его уничтожении...*» (из Ответа на выпад 45 стран Техническому секретариату ОЗХО).

3) дипломатический этикет;

Дипломатический этикет определяется В. П. Егоровым как «сложная система детально разработанных правил учтивости, которая четко классифицирует правила обхождения с представителями различных классов и сословий, с должностными лицами в соответствии с их рангом (к кому и как следует обращаться, кого как должно титуловать), правила поведения в различных кругах (придворный этикет, дипломатический этикет, этикет «высшего общества» и т.д.)» [Егоров 2013: 44]. Сюда включаются такие понятия, как *церемониал, дипломатический протокол (синоним дипломатическому этикету), культура делового общения, визит, официальный речевой этикет* и др.

Церемониал – «установленный порядок проведения торжественного официального акта (встречи глав государств и т.п.)» [<https://ru.wikipedia.org>]. Ср.: «К началу 60-х гг. был представлен новый **церемониал** вручения верительных грамот, который предусматривал обмен речами с их переводом на русский и иностранный языки. Протокольный отдел МИД составил подробную памятку о «порядке аккредитования в СССР главы иностранного дипломатического представительства в ранге посла или посланника». Этот **церемониал** вручения верительных грамот сохранялся с некоторыми изменениями практически вплоть до появления поста Президента в 1990 году» [<https://www.mid.ru/ru/activity/voprosy-gosudarstvennogo-protokola/>].

Дипломатический протокол – «совокупность общепринятых правил, традиций и условностей, соблюдаемых правительствами, ведомствами иностранных дел, дипломатическими представительствами, официальными лицами в международном общении» [<https://ru.wikipedia.org>].

4) обозначение дипломатических учреждений;

Среди наименований дипломатических учреждений отмечено не так много лексем. К ним относятся преимущественно *посольство, консульство, ведомство иностранных дел.*

Посольство – «вид постоянного дипломатич. представительства, гос. орган внешних сношений. Учреждается после установления дипломатич. отношений между государствами. Согласно ст. 3 Венской конвенции о дипломатич. сношениях 1961, функции П., в частности, состоят: в представительстве аккредитуемого государства в государстве пребывания; в защите в государстве пребывания интересов аккредитуемого государства и его граждан в пределах, допускаемых междунар. правом; в ведении переговоров с правительством государства пребывания; в выяснении всеми законными средствами условий и событий в государстве пребывания и сообщении о них правительству аккредитуемого государства; в поощрении дружественных отношений между аккредитуемым государством и государством пребывания и в развитии их взаимоотношений в области экономики, культуры и науки. Двусторонними договорами и нац. законодательством на П. могут быть возложены и иные функции» [БРЭ].

Консульство – «Орган внешних сношений государства, учреждённый на территории др. государства» [БРЭ] (данное значение актуально в настоящее время, однако следует помнить,

что корнями эта реалия уходит в период существования Римской Империи). Чаще употребляется с прилагательным «генеральное» в сокращенном виде – Генконсульство: *«Вернувшись из отпуска, обнаружил в Генконсульстве Ваше письмо от 27 июля с.г., которое, честно говоря, меня сильно удивило - и по тону, и по смыслу»* (из письма А. Ерохина Главному редактору, Генеральному директору газеты «Вести Турции Босфор» Т. Балыку).

5) названия международных объединений и союзов;

В настоящее время ввиду налаживания экономических и политических связей с одной стороны и стремлением поддерживать противостояние с другой в мире функционирует множество международных объединений и союзов, имеющих различные цели объединения. К таковым относятся *ООН, АСЕАН, НАТО, БРИКС, ЮНЕСКО, МВФ* и др.

ОЗХО – Организация по запрещению химического оружия: *«...является органом по осуществлению Конвенции по химическому оружию, которая вступила в силу 29 апреля 1997 года. ОЗХО, в состав которой входят 193 государства-члена, осуществляет надзор за глобальными усилиями по постоянной и поддающейся проверке ликвидации химического оружия»* [<https://www.opcw.org/ru/o-nas>].

Ассоциация государств юго-восточной Азии (АСЕАН) – *«Региональная политико-экономическая организация закрытого характера, образованная в 1967 г. в составе Индонезии, Малайзии, Сингапура, Таиланда, Филиппин. В 1984 г. в АСЕАН вступил Бруней, в 1995 г. – Вьетнам, в 1997 г. – Лаос и Мьянма, в 1999 г. – Камбоджа. Желание вступить в АСЕАН демонстрируют также Восточный Тимор и Папуа-Новая Гвинея. Пока оба эти государства имеют в АСЕАН статус наблюдателя. Население стран-членов АСЕАН составляет около 500 млн. человек, общая площадь – 4,5 млн кв км. Официально целями организации при создании провозглашалось содействие экономическому росту, социальному прогрессу и культурному развитию стран-членов. Также страны-участницы заявили о своей решимости обеспечивать собственную безопасность от вмешательства извне. Документы АСЕАН объявляют Юго-Восточную Азию зоной мира, свободы и нейтралитета, а также безъядерной зоной. Одним из важнейших достижений Ассоциации было создание Зоны свободной торговли внутри АСЕАН»* [ДСС]. Ср.: *«В ходе встречи С.В.Лаврова с главами внешнеполитических ведомств стран АСЕАН будут затронуты вопросы по всему комплексу диалогового партнерства в свете решений прошлогоднего саммита Россия-АСЕАН с акцентом на конкретных и*

взаимовыгодных шагах в области безопасности, торгово-экономической, социально-культурной и гуманитарной сферах, а также по тематике дальнейшего расширения связей АСЕАН с Евразийским экономическим союзом и Шанхайской организацией сотрудничества [https://www.mid.ru/ru/foreign_policy/news/1824155/].

Африканский союз – «Международная региональная межправительственная организация, объединяющая 55 стран африканского континента. Основана 9 июля 2002 г. Предшественником организации являлась Организация Африканского Единства (ОАЕ), основанная в 1963 г. В отличие от ОАЕ главной задачей Африканского союза является экономическая, а не политическая интеграция стран Африки. При создании организации был учтен опыт развития Европейского союза, его интеграционных механизмов» [ДСС].

б) определение понятий, связанных с дипломатической деятельностью и международными процессами;

Данная тематическая группа является самой обширной, так как объединяет множество слов, номинирующих разнообразные реалии дипломатических отношений между странами. Сюда могут быть включены следующие термины: *дипмиссия, инсurreкция, агреман, аннексия, демаркация границы, различные виды дипломатии* и т.д.

Альянс – «Объединение однородных участников (государств, политических партий, организаций или иных объединений) для выполнения определенных целей (например – Североатлантический альянс)» [ДСС]. Ср.: *«Страны Запада продолжают обещать Украине всё новые и новые поставки вооружений. 15 июня в Брюсселе на совещании стран-членов НАТО и партнеров альянса принято решение о направлении новых партий смертоносных грузов»* [https://www.mid.ru/ru/foreign_policy/news/1818263/].

Атомная дипломатия – «Термин, вошедший в употребление после применения атомного оружия в Хиросиме и Нагасаки (август 1945 г.) для обозначения внешнеполитической стратегии США, основанной на угрозе применения ядерного оружия для достижения своих политических целей путем шантажа, запугивания и давления на другие страны» [ДСС].

Биполярный мир – «В политической науке термин, обозначающий двухполюсную структуру мировых политических сил. Термин отражает реальное противостояние в мире» [ДСС]. Ср.: *«Все равно создастся тот самый биполярный мир. Он будет лишь предтечей многополярного мира. Но на долгие годы мы опять создадим два лагеря. Не будет такая страна как*

Индия беспрекословно играть в американские игры» [<https://www.mid.ru/ru/detail-material-page/1804655/>].

Брифинг – «Встреча официальных лиц (например, представителей государственных, коммерческих или иных структур) с представителями средств массовой информации. В ходе встречи излагается официальная позиция структуры, которую представляет данное официальное лицо, по определенным вопросам, излагаются официальные взгляды, позиции» [ДСС].

7) обозначение единиц административно-территориального деления;

В данную тематическую группу входят слова, которые являются наименованиями, принятыми в том или ином государстве в качестве единиц административно-территориального деления. Таких единиц в стране может быть несколько в зависимости от обширности обозначаемой ими территории. Сюда следует отнести лексемы *округ, район, провинция, департамент, муниципалитет, коммуна, вилайт, регион* и т.д.

8) Наименования действий в сфере международного права (*провести международную встречу, привести аргументы, провести ограничение и сокращение вооружений, нанести визит официальным лицам*)

9) Наименования реалий, связанных с военными действиями или опасностью военных действий. Например:

Оккупация военная - (лат. *occupatio*) — временное занятие вооруженными силами одного гос-ва *территории* др. гос-ва (или ее части) и установление власти военной администрации на оккупированной территории. О. в. может быть правомерной или неправомерной, однако в любом случае она не влечет передачи *суверенитета* над оккупируемой территорией оккупирующему гос-ву (ДСГ, II, с. 298).

Ненападение - неприменение к.-л. государством вооруженной силы первым против др. государства; неотъемлемая часть одного из основных принципов международного права — принципа неприменения силы в международных отношениях [ДСГ, II, с. 274].

Военные базы — одно из орудий милитаристской политики империалистических государств, прежде всего США. В настоящее время 1500 В. б. и др. военных объектов США расположены в 32 странах мира. Размещенный на них военный персонал насчитывает 514 тыс. [ДСГ, I, с. 212].

Военные преступники — лица, виновные в совершении военных преступлений, т. е, в нарушении *законов и обычаев*

войны. Современное международное право признает принцип уголовной ответственности .[ДСГ, I, 213].

Военнопленные — захваченные во время войны противником и находящиеся в его власти *комбатанты* и др. лица, на которых распространяется режим военного плена.

10) Наименования реалий, связанных с государственной независимостью. Например:

Территория государственная - часть поверхности земного шара, расположенная в пределах границ данного государства и находящаяся под его суверенитетом. По своему составу территория государственная подразделяется на сухопутную, водную и воздушную (ДСГ, III, с. 460).

Территориальные воды - морской пояс шириной до 12 морских миль, примыкающий к сухопутной территории или внутренним водам прибрежного гос-ва, а в случае гос-ва-ирхийелага — к его и архипелажным водам [ДСГ, III, с. 459].

Государственный флаг - символ *суверенитета* государства. Каждый Ф. г. поднимается на отдельном флагштоке. Нельзя располагать флаги один над другим. В дни траура Ф. г. поднимается на весь флагшток, а затем медленно опускается до половины [ДСГ, I, с. 514].

Суверенитет государства - полнота законодательной, исполнительной и судебной власти государства на его территории, исключая всякую иностранную власть; неподчинение государства властям иностранных государств в сфере международного общения, за исключением случаев явно выраженного и добровольного согласия со стороны государства на ограничение своего суверенитета (как правило, на основе взаимности) . Суверенитет — одно из неотъемлемых свойств государства [ДСГ, III, с. 437].

11) Номинации реалий международного права. Например:

Транзит международный (лат. *transitus* — переход, прохождение) – следование через территорию к.-л. государства иностранных граждан, а также иностранных грузов, багажа. средств транспорта, почтовых отправлений, путь которых через территорию государства транзита является лишь частью полного маршрута, начинающегося и заканчивающегося вне ее пределов [ДСГ, III, с. 498].

Демитализация - международно-правовой режим определенной территории, запрещающий ее использование в военных целях в мирное время [ДСГ, I, с. 299].

Депозитарий (лат. *depositutu* — вещь, отданная на хранение) — одно или несколько гос-в, международная организация или главное административное должностное лицо

такой организации, хранящий подлинники международного многостороннего договора и всех относящихся к нему документов (заявлении, оговорок, ратификационных грамот, документов о принятии, присоединении, денонсации и т. д.) [ДСГ, I, с. 300].

Дезавуирование (от франц. *désavouer* — отказываться, выражать неодобрение), в международном праве опровержение главой государства или правительства действий дипломатического представителя в связи с превышением им своих полномочий [ДСГ, I, с. 145].

12) Названия международных организаций. Например:

ООН (United Nations Organization — I"NO, UN) — Организация Объединённых Наций, международная организация, созданная по инициативе СССР и др. ведущих участников антигитлеровской коалиции на основе добровольного объединения усилий суверенных государств в целях поддержания и упрочения международного мира и безопасности и развития сотрудничества между ними. ООН родилась в итоге великой победы над фашизмом, в которую СССР внес решающий вклад [ДСГ, II, с. 121].

НАТО — (North Atlantic Treaty Organization — NATO), военно-политический союз, направленный против социалистический стран и национально-освободительная движения; создан по инициативе США. Начал свою деятельность в разгар "холодной войны", на основе Североатлантического договора, подписанного в Вашингтоне 4 апреля 1949 представителями правительств США, Великобритании, Франции, Бельгии, Нидерландов, Люксембурга, Канады, Италии, Португалии, Норвегии, Дании, Исландии; в 1952 к договору присоединились Греция и Турция, в 1955 — ФРГ [ДСГ, II, с. 123].

ОБСЕ — (англ. OSCE, Organization for Security and Cooperation in Europe, фр. Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe) — Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе, крупнейшая в мире региональная организация, занимающаяся вопросами безопасности. Она объединяет 56 стран, расположенных в Северной Америке, Европе и Центральной Азии [ДС, II, с. 401].

МБРР — (англ. International Bank for Reconstruction and Development (специализированное учреждение ООН, межгосударственный инвестиционный институт, учреждённый одновременно с МВФ в соответствии с решениями Международной валютно-финансовой конференции в Бреттон-Вудсе в 1944 г. [ДСГ, II, с. 355].

МВФ - (англ. International Monetary Fund, IMF) — специализированное учреждение ООН, со штаб-квартирой в Вашингтоне, США. [ДСГ, II, с. 358].

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ :

Словари, энциклопедии

Аль-Казими Рауф. Русско-арабский словарь торговли и финансов. – Амман: САЭДАН, 2001.

А.А.Громыко, Дипломатический словарь: В 3 т./ Гл. ред. А.А.Громыко и др. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Наука, 1986. (ДСГ)

Аль Тимими Галеб. Русско-арабский словарь военных терминов и сокращений. – Багдад: Изд-во Министерства обороны Ирака, 1982.

М.А. Аландаренко Русско-арабский, арабско-русский словарь средств массовой информации / М.А. Аландаренко. – М.: АСТ, 2007.

Г. Т. Арсланян Русско-арабский медицинский словарь: 20000 терминов / Г. Т. Арсланян, Я. И. Шубов; Под ред. Игляль Абдель Разек Ахмед. — 3-е изд. стер. — М. : Рус. яз., 1987 .

С.А. Кузнецов., Большой толковый словарь русского языка / Сост., гл. ред. – СПб.: Норинт, 2004. (БТС)

В. М Борисов. Русско-арабский словарь/ В.М.Борисов.-М.; Интернешнал, 1993.

В.Н. Ярцева , Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. (ЛЭС)

Л.Ю.Иванова, А.П. Сковородникова, Е.Н.Ширяева и др.- Культура русской речи: Энциклопедический словарь-справочник /Под ред. Л.Ю.Иванова, А.П. Сковородникова, Е.Н.Ширяева и др.- М.: Флинта: Наука, 2003. (КРРЭС)

Л.Ф. Алехина, Экономический русско-арабский словарь-справочник по курсу "Бухгалтерский учет": Для студентов-экономистов, изучающих араб. яз./ Л.

Ф. Алехина. - М.: Изд-во Рос.ун-та дружбы народов, 1993.

Научные статьи и монографии

А.Н Кожин., Крылова О.А. Функциональные типы русской речи/ А.Н.Кожин, О.А.Крылова. - М., Высшая школа, 1992.

А. Е. Бусыгин Государственная служба: взгляд изнутри / А. Е. Бусыгин // Социология власти. – 2003. - № 3.

А.С. Кожетева , Языковая объективация адресанта и адресата в дипломатическом дискурсе // [Электронный ресурс]. –

Режим доступа: <http://www.teoria-practica.ru/-1-2012/philology/kozheteva.pdf>

Г. В. Атаманчук, Сущность государственной службы: история, теория, закон, практика: монография / Г. В. Атаманчук. - М.: Изд-во РАГС, 2003.

Л.И. Вдовина Пособие по дипломатической переписке на арабском языке / Л. И. Вдовина, Э. В. Яковенко. – М. : МГИМО-Университет, 2007.

Е.А. Вебер Опыт лингвистического исследования когнитивного диссонанса в английском дипломатическом дискурсе: Диссертация кандидат филологических наук: 10.02.04 [Текст] / Е.А. Вебер. - Иркутск, 2004.

С. Г. Гась , Образ России В дипломатическом дискурсе / С. Г. Гась // *Investigationes Linguisticae*, vol. XVI; Poznan, december, 2008.

Л.К., Граудина , Ширяев Е.Н. Культура русской речи: учебн. для вузов. — М.: Издательская группа НОРМА — ИНФРА, 1999.

П. Е., Дёмин Харламов А. А. Лингвистический аспект военно-дипломатической переписки на арабском языке // *Политическая лингвистика*. 2021. № 3 (87).

И.Р. Гальперин Стилистика английского языка/И.Р.Гальперин. – М.:Высшая школа, 1981.

И. И. Елисеев , Консульская служба Российской Федерации : Учебное пособие/ И. И. Елисеев, Ю. Ф. Жаров; Под ред. В. П. Воробьева. –М.: Юридический центр Пресс, 2001.

Н. А. Замуруева , Жанровые особенности официально-делового стиля речи // *Ученые записки Орловского государственного университета. Серия «Гуманитарные и социальные науки»*. –2010. – № 3.